

高等学校教材

北京外国语大学俄语学院



蔡毅  
靳慰然  
曹书勋  
编

上册

# 俄译汉教程

(修订本)



外语教学与研究出版社

(京) 新登字155号

**俄译汉教程 (上册)**

(修订本)

蔡毅 靳感然 曹书勋 编

\* \* \*

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路19号)

北京丰华印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本850×1168 1/32 10.5印张 220千字

1989年6月第2版 1996年6月第8次印刷

印数: 78601—81600册

\* \* \*

ISBN 7-5600-0181-5

G·130

定价: 10.80元

## 内 容 简 介

本教材供高等院校俄语专业高年级翻译课使用，也可供翻译工作者参考。

编写本教材的目的是授予学生必要的翻译理论知识、方法和技巧，培养学生的翻译实践能力，为将来从事教学工作和翻译工作打好基础。

本教材是在历年使用过的教材(其中包括1957年高教部推荐高校使用的《俄译汉教材》)的基础上，总结了我系多年来的翻译教学经验，结合编者的翻译实践编写的。

为了贯彻“翻译课首先是一门实践课”的原则，本教材的各讲之后均附有各种形式的课堂翻译练习，包括：填空、校对、翻译等等。另外还有课外作业，即各类体裁作品的翻译练习材料和对照阅读材料，用以巩固课堂上所讲授的重点。

本教材分上下两册。上册内容包括：翻译中处理词汇和语法现象的方法、翻译技巧，此外附有某些常用词及词组的译例、翻译工具书介绍和译音表；下册内容包括：各类体裁作品(政论、小说、剧本、诗歌、科技、新闻报导)的翻译问题，中国翻译简史。

本教材经国家教育委员会高等学校外语专业教材编审委员会委员余绍斋同志主持审稿，由樊以楠同志负责主审。应聘参加审稿的还有：(以姓氏笔划为序)王育伦(黑龙江大学)、刘廷璋(北京

第二外国语学院)、应天士(南京大学)、陈铎(北京师范大学)、丘榆若(武汉大学)、张咏白(北京大学)、郑泽生(上海外国语学院)、耿龙明(上海外国语学院)、曹国维(华东师范大学)。上海译文出版社汪鼎相、上海外语教育出版社梁荣富、外语教学与研究出版社金秀珍等同志也参加了审稿。借此重版机会,表示衷心感谢。

一九八五年十月

# 目 录

|                     |      |
|---------------------|------|
| 绪 论                 | (1)  |
| 第一章 词汇的翻译问题         |      |
| 第一节 根据上下文确定词义       | (12) |
| 课堂练习一               |      |
| 第二节 词的搭配            | (19) |
| 课堂练习二               |      |
| 第三节 词的褒贬            | (25) |
| 课堂练习三               |      |
| 第四节 成语的译法           | (31) |
| 课堂练习四               |      |
| 第五节 表示特有事物的词和新词语的译法 | (39) |
| 课堂练习五               |      |
| 第六节 专有名词的译法         | (41) |
| 课堂练习六               |      |
| 第七节 汉语某些特殊词汇的运用     | (44) |
| 课堂练习七               |      |
| 第八节 时代色彩和民族色彩的表达    | (54) |
| 课堂练习八               |      |
| 第二章 语法范畴的翻译问题       |      |
| 第一节 名词数的译法          | (58) |
| 课堂练习九               |      |
| 第二节 名词若干格的译法        | (63) |

|            |   |       |
|------------|---|-------|
|            | 课堂练习十                                       |       |
| 第三节        | 俄语动词体和时的某些译法·····                           | (72)  |
|            | 课堂练习十一                                      |       |
| 第四节        | 某些代词的译法·····                                | (80)  |
|            | 课堂练习十二                                      |       |
| 第五节        | 倍数和百分比的译法·····                              | (85)  |
|            | 课堂练习十三                                      |       |
| 第六节        | 副动词短语的译法·····                               | (91)  |
|            | 课堂练习十四                                      |       |
| 第七节        | 某些前置词的译法·····                               | (98)  |
|            | 课堂练习十五                                      |       |
| 第八节        | 带 <b>который</b> 的定语从句(包括形动词短语)<br>的译法····· | (107) |
|            | 课堂练习十六                                      |       |
| 第九节        | 带 <b>когда</b> 的从句的译法·····                  | (116) |
|            | 课堂练习十七                                      |       |
| 第十节        | 带 <b>если</b> 的从句的译法·····                   | (121) |
|            | 课堂练习十八                                      |       |
| 第十一节       | 带 <b>чтобы</b> 的句型的译法·····                  | (124) |
|            | 课堂练习十九                                      |       |
| 第十二节       | 带 <b>как</b> 的短语和句型的译法·····                 | (133) |
|            | 课堂练习二十                                      |       |
| 第十三节       | 常用的语气词和感叹词的译法·····                          | (139) |
| <b>第三章</b> | <b>翻译技巧</b>                                 |       |
| 第一节        | 词类转译·····                                   | (154) |
|            | 课堂练习二十一                                     |       |
| 第二节        | 加词·····                                     | (159) |
|            | 课堂练习二十二                                     |       |
| 第三节        | 减词·····                                     | (165) |

|     |             |       |
|-----|-------------|-------|
|     | 课堂练习二十三     |       |
| 第四节 | 词义引申.....   | (170) |
|     | 课堂练习二十四     |       |
| 第五节 | 成分改变.....   | (177) |
|     | 课堂练习二十五     |       |
| 第六节 | 关系转移.....   | (183) |
|     | 课堂练习二十六     |       |
| 第七节 | 反面着笔.....   | (188) |
|     | 课堂练习二十七     |       |
| 第八节 | 断句法(一)..... | (193) |
|     | 课堂练习二十八     |       |
| 第九节 | 断句法(二)..... | (199) |
|     | 课堂练习二十九     |       |

## 录

### 一、某些词的译例

|                 |       |
|-----------------|-------|
| вещь .....      | (207) |
| вообще .....    | (208) |
| группа .....    | (210) |
| дело .....      | (212) |
| место.....      | (215) |
| момент .....    | (216) |
| мысль .....     | (218) |
| область.....    | (219) |
| основа .....    | (221) |
| позиция.....    | (222) |
| положение ..... | (223) |
| порядок.....    | (226) |
| работа .....    | (227) |
| сила .....      | (230) |

|                |       |
|----------------|-------|
| система.....   | (232) |
| хозяйство..... | (234) |
| школа.....     | (237) |

## 二、某些词组的译例

|                   |       |
|-------------------|-------|
| в виде .....      | (237) |
| в интересах ..... | (239) |
| в лице .....      | (240) |
| в пользу .....    | (241) |
| в порядке.....    | (243) |
| в результате..... | (245) |
| в связи с .....   | (246) |
| в смысле .....    | (249) |
| в частности ..... | (250) |
| за счет .....     | (251) |

## 三、翻译工具书介绍..... (252)

## 四、俄汉译音表..... (257)

## 五、课外练习材料..... (260)

1. Речь при открытии памятника Марксу и Энгельсу
2. Учение Маркса всесильно ..... (261)
3. Коллективизм-закон нашей жизни ..... (264)
4. Становление руководителя ..... (266)
5. Дружба ..... (268)
6. Уроки преодоления ..... (270)
7. Дисциплина — залог успеха ..... (272)
8. Горизонты высшей школы ..... (274)
9. Коллективный подряд на селе ..... (277)
10. Преподавание иностранных языков в средней школе
11. О целях и задачах воспитания ..... (281)
12. От первого лица ..... (284)



|                                    |       |
|------------------------------------|-------|
| 13. Тоска.....                     | (287) |
| 14. Сад камней.....                | (290) |
| 15. А зори здесь тихие .....       | (292) |
| 16. Социальное значение НТР .....  | (295) |
| 六、俄汉对照阅读材料.....                    | (298) |
| 1. Да здравствует Первое Мая ..... | (299) |
| 2. Черный Яр .....                 | (310) |

## 绪 论

翻译是把一种语言传达的信息用另外一种语言传达出来，是使用不同语言的人进行交际，交流思想，达到互相了解的中介手段。

大家都知道，语言是人类在劳动中的产物，是应人类交往的需要而逐渐形成的。语言是思想的直接现实，是思想的外壳，而思想又是生活现实的反映。尽管不同的民族操用不同的语言，但由于他们的思维规律基本上是相同的，所以他们一般是可以彼此认识并了解对方的生活现实的，这也就决定了语言是可以翻译的。

然而，每种语言都有其本身的特点。这些特点同创造该语言的民族的历史、传统、风俗、习惯密切相关。每种语言都有其发音、用词、造句的规律。翻译时就要通过不同语言在词汇、语法、修辞等方面的对比，选择相应的表达手段。所谓的翻译方法，翻译技巧，正是从不同语言对比中得出的一些规律性的东西。因此，翻译是一种创造性的语言活动，是一种艺术，而不是语言的机械变易，尽管科技翻译有更多的规律性。

### 翻译标准

翻译标准是翻译实践遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度。翻译标准不是绝对的，而是相对的，它随着翻译实践经验的积累和翻译理论的发展、丰富而不断提高。翻译标准，概括地说，就是用合乎规范的译文语言忠实、确切而完备地表达原作的內容，保持原作的风格、“神态”，使读者能同原作的读者在客观上产生同样的感受。

为了达到翻译标准，既要反对逐词死译，也要反对随意乱译；

既要反对做字面的奴隶，也要反对把翻译变为改写或转述。

为了说得更具体些，我们且引几段译文为例：

1. Лежал он на груди и, поддерживая голову ладонями рук, пристально смотрел в даль моря.

他用胸部躺在那里，用两只手掌撑着头，凝望着海的远处。

上面的译文是机械地复制原文，逐词死译的结果。“用胸部躺在那里”和“用两只手掌撑着头”，都不合乎汉语的表达习惯。正确的译文是：

他俯卧在那里，双手托着下颏，凝望着远处的海面。

2. Уровень нашей сегодняшней деятельности мы должны считать пройденным этапом.

我们今天的活动水平应认为是已经过去的阶段了。

这句话的译文，也是逐词死译的一种类型，仔细推敲一下，勉强也可以弄清它的意思，但显然不是地道的中国话，严格说来，“活动水平”怎么可能是“阶段”呢？正确的译文是：

应当承认，我们今天的工作水平还停留在过去的阶段。

3. Игра продолжалась до позднего вечера. Мы забили один гол, а нам забили шесть. Нам хотелось ещё поиграть, но темнота наступила.

球赛一直继续到很晚才散。结果一比六，我们输了。我们还想再踢，想捞回来，但是天色已经黑了。

这段译文表现了另外一个极端，实际上已经不是译文，而是原文的改写或转述。正确的译文是：

球赛一直继续到很晚。我们进了一个球，对方进了六个球。我们还想再踢，但是天色已经黑了。

为了达到翻译标准，必须正确对待局部与整体的关系，使局部服从整体，防止因词害意，因句害文。且看下面的例子：

4. Я люблю дорогу за то новое, что узнаешь, пока

следшь.

我喜欢道路，因为当你乘行的时候，可以知道新的东西。

上述译文令人费解，原因在于未能根据整个句子正确判断 дорога 这个词的含义。显然，这里的 дорога 指的不是一般的道路，而是指“旅途”。抓住了这个关键词的词义，全句的译法即可迎刃而解。正确的译法应当是：

我喜欢乘车旅行，因为沿途能有不少新的见闻。

5. Важный и ёмкий источник интенсификации — увеличение отдачи основных фондов.

集约化的重大源泉是提高基金效率。

这段译文，从每个词的译法来看似乎是忠于原文的，但做为一个整体，整个句子的内容却与原文截然不同，而且概念错误：“提高基金效率”怎么能成为“集约化的源泉”呢？正确的译法是：

提高基金效率是集约化的一个重要的、大有可为的方面。

尽管从孤立的词来看，источник 并没有“方面”之意，ёмкий 也没有“大有可为”的意思，但是在上述特定的上下文中把它们分别译为“方面”和“大有可为”却正是确切而完备地表达了原意。

为了达到翻译标准，选词造句时，还必须注意时代色彩和民族色彩，防止造成错觉。且看下面的例子：

6. Министры, потеряв голову, складывают портфели к ногам Керенского.

大臣们张皇失措，纷纷把乌纱帽扔在克伦斯基脚下。

上面这段译文给人造成两种错觉：（1）克伦斯基的临时政府是君主立宪政体，内阁官员被称做大臣；（2）克伦斯基政府官员也如中国古代官员一样，头戴乌纱帽。

Министр 在不同的国家，不同的时代可分别译为“大臣”“总长”“部长”“相”等，克伦斯基政府属共和政体，因此译为“部长”方能表现出原文的时代色彩。

складывать портфели к ногам Керенского 译为“把乌纱帽扔在克伦斯基脚下”固然不妥，直译为“把公事包放在克伦斯基脚下”，却又费解。正确的译法是：

部长们张皇失措，纷纷向克伦斯基辞职。

### 翻译过程

翻译整个工作程序应当包括准备、翻译、校对、定稿四个阶段。

准备是指译前的准备工作，包括熟悉有关资料，了解作品产生的时代背景，作者的世界观及创作手法等等，然后初读作品，包括查阅各类词典、百科全书等，通读之后，在掌握作品全貌的基础上，开始以段为单位逐句进行翻译。

翻译首先要通过原文掌握内容，然后再从译文语言中选择相应的表达手段，也就是说，翻译包括理解和表达两个部分。但是在翻译实践中两者往往是交叉进行的，不能截然分开。且看下面的例子：

7. С девичьей кровати бережно сняты кружевные покрывала, и на ней лежит Степан Рябинин ... (Горбатов)

这段摘自剧本的场景介绍，全句结构简单，似乎理解上并没有什么困难，提笔就会译为：

姑娘床上的花边罩单被小心地收起来了，床上躺着斯杰潘·里亚宾宁……

但上述译文是经不起推敲的：既然是开场时的场景介绍，罩单当然已经被收起来了，下文“床上躺着斯杰潘”，也正好说明了这一点。然而，既然罩单在开场时已不在床上铺着，又从何知晓它是“被小心地收起来了”呢？“小心地”三个字给人以动态的联想，而不是静止的画面。

问题的症结在于对 сняты 一词的理解。完成体被动形动词短尾形式表示动作结果的继续存在。在这个具体的上下文中 сняты 不仅表示“收起了”，而且还表示“收起后的状态”。为了确切表达上述静止的画面，就要进一步分析：“被小心地收起来”

的罩单,展现在画面上的状态应当是整整齐齐的。因此,上面一段文字可以译为:

姑娘床上的花边罩单整齐地叠放在一边,床上躺着斯杰潘·里亚宾宁……

8. В результате развития народного хозяйства, достигшего 130% довоенного уровня, значительно улучшилось положение трудящихся масс.

这个句子很简单,但是如果把形动词短语译为“国民经济”的修饰语,就很费解:“由于达到战前水平百分之一百三十的国民经济的发展,劳动群众的生活大大地改善了”究竟是什么意思呢?

经过进一步分析,便可看出“达到战前百分之一百三十”,正是“国民经济发展”的结果。因此上面的句子可以译为:

国民经济不断发展,已经达到了战前水平的百分之一百三十,从而使劳动群众的生活得到显著改善。

9. Бывают монархии, не типичные для буржуазного государства, например, отличающиеся отсутствием военщины, и бывают республики, вполне в этом отношении типичные, например, с военщиной и с бюрократией. (Ленин)

这个句子看上去同样一点也不复杂。但是如果机械地复制原文,就会译为:

有些对资产阶级国家来说不是典型的君主国,并没有军阀机构,而有些在这方面是十分典型的共和国,却具有军阀机构和官僚机构。

译文既蹩脚,又令人难以理解。经过推敲,就会发现,译文的毛病是由于未能表达出形动词短语的转折语气,再加上机械地重复了“在这方面”几个词,就更使人莫名其妙了。

正确的译文应当是:

有些君主国并不是典型的资产阶级国家,但没有军阀机

构;而有些共和国是典型的资产阶级国家,却有军阀机构和官僚机构。

从以上的例子可以看出,理解是表达的前提,表达又是理解的进一步深化。两者相辅相成,交织在一起,构成统一的翻译过程。

初稿译好后,要逐字校对,纠正错译,检查漏译,同时以段落为单位进行文字加工;然后抛开原文,通读译文,做最后的文字润色;遇有疑点,再查对原文进行修改,而后定稿。

### **翻译的作用**

翻译在历史上对人类文化发展起过重大作用。借助翻译,一个民族可以了解别的民族的生活、习惯、历史、文化、科学技术成就等等。翻译是不同的民族进行经济、文化交流的桥梁。马克思列宁主义首先是通过翻译传入中国的。通过翻译还可以输入外国语言中的一些表现方法,包括术语、词汇、句型、成语、典故等等,从而丰富祖国的语言。“干部”“共产主义”“布尔什维克”“苏维埃”“麦克风”“电视”“坦克”“拖拉机”“禁运”“武装到牙齿”“鳄鱼的眼泪”“闯进磁器店的牛”等等,就都是通过翻译输入并为汉语所接受的新的表现方法。

### **翻译工作者应具备的修养**

翻译工作者面临的是一项光荣而艰巨的任务。为了很好地完成这项任务,他必须具备多方面的修养:要具备较高的语言(包括外语和本族语)修养;有一定的翻译理论为指导,掌握必要的翻译方法和技巧;具备较丰富的知识,包括语言国情民俗知识和生活经验;具备一定的政治理论修养和思想水平。此外,还要有一丝不苟、严肃认真、高度负责的翻译态度,具备翻译的职业道德。对于一个科技方面的翻译工作者来说,还应具备相应的专业知识。

由于各方面的修养不够,翻译中有时会出现差错,甚至严重的政治错误。且看以下一些典型例子:

10. Пролетарская революция невозможна без насильственного разрушения буржуазной государственной ма-

шины и замены её новой... (Ленин)

试比较:

不用暴力破坏资产阶级的国家机器, 不用新的国家机器代替它, 无产阶级革命是不可能的……

不用暴力摧毁资产阶级的国家机器, 不用新的国家机器代替它, 就谈不上无产阶级革命……

第一种译文由于歪曲了原文而造成理论上的极大混乱。难道只有在用暴力破坏了资产阶级的国家机器, 并用新的国家机器代替了它之后才能进行无产阶级革命吗? 武装夺取政权的过程难道不算是无产阶级革命吗?

全部问题都出在 невозможна 的译法上。这个词可以译为“不可能”, 但是在这个具体的上下文中指的并不是“不可能进行”, 而是“不可能有”, 或“不可能象”。也就是说, 原文讲的是: 不摧毁资产阶级的国家机器, 还谈什么无产阶级革命呢? 第二种译文则较好地表达了原意。

11. ЦК партии большевиков объявил ленинский призыв в партию.

试比较:

布尔什维克党中央宣布列宁号召入党。

布尔什维克党中央宣布为纪念列宁而发展党员。

第一种译文是由于译者不了解当时的历史事实, 逐词翻译, 结果歪曲了原文。实际上, 布尔什维克党中央作出这项决定的时候, 是在列宁逝世之后, 而且列宁临终前也并未发出过这类号召。第二种译文则正确地表达了原意, 符合当时的历史事实。

12. В эти дни в вузах царит понятное оживление: идёт распределение выпускников.

试比较:

这些日子高等学校里充满了可以理解的热闹: 正在进行毕业生的分配工作。



这些日子高等学校里热闹非凡,这是可以理解的:正在进行毕业生的分配工作。

第一段译文不够通顺,是由于译者过分拘泥于原文的结构,没有掌握必要的翻译技巧。

13. Кроме этого — нет иного разрешения жизни от несчастий.

试比较:

除此之外,没有别的解决生活的不幸。

要想摆脱生活里的种种不幸,除此之外,别无他策。

第一种译文做到了对原文字面上的忠实,却破坏了译文的规范,这是由于译者没有掌握断句的技巧。

14. Никакие враги и никакие трудности не страшны народу, когда он един.

试比较:

只要他团结一致,人民就不怕任何敌人,不怕任何困难。

只要人民团结一致,他们对任何敌人,任何困难都无所畏惧。

第一种译文之所以费解,是由于译者忽视了俄汉两种语言在运用代词方面的异同,没有掌握代词的译法。

15. Дальнейшее развитие производительных сил на селе объективно требует принципиально новой организации сельско-хозяйственного производства.

试比较:

农村生产力的进一步发展在客观上要求崭新的农业生产组织。

农村生产力的进一步发展客观上要求按崭新的方式组织农业生产。

第一种译文错把动名词 организация 译为普通名词,造成概念上的不清。